



Southern  
California  
Gas Company

A  Sempra Energy utility®

# HƯỚNG DẪN VỀ NĂNG LƯỢNG VÀ AN TOÀN CHO TỰ GIA

Dữ Kiện, Chỉ Dẫn và Thông Tin

**socalgas.com**

Hãy theo chúng tôi trên:  Twitter và  Facebook

## Giới thiệu

|                                                          |   |
|----------------------------------------------------------|---|
| Tim hiểu về công ty Southern California Gas Company..... | 2 |
|----------------------------------------------------------|---|

## Thông Tin về Sự An Toàn

|                                                                       |       |
|-----------------------------------------------------------------------|-------|
| Trong trường hợp khẩn cấp.....                                        | 3     |
| Cách nhận biết và đối phó với khí đốt rò rỉ .....                     | 4-5   |
| Cách khóa khí đốt trong trường hợp khẩn cấp.....                      | 5-6   |
| An toàn cho đường ống & gọi điện thoại trước khi quý vị đào đất ..... | 6-7   |
| Bảo trì đường ống dẫn khí đốt .....                                   | 8     |
| Lối vào an toàn & cài sửa đồng hồ đo.....                             | 9-10  |
| Cách đọc đồng hồ đo.....                                              | 10    |
| Yêu cầu về diệt trừ mối mọt .....                                     | 10-11 |
| Cảnh báo về carbon monoxide.....                                      | 11-12 |
| An toàn cho đồ gia dụng .....                                         | 12-13 |
| An toàn cho bếp nấu & hệ thống sưởi.....                              | 13-15 |
| An toàn cho bình nước nóng & máy sấy.....                             | 15-17 |
| Lò sưởi bằng khí đốt thiên nhiên .....                                | 17    |
| Chỉ dẫn về sự cách nhiệt an toàn cho gác xép.....                     | 17    |
| Thông tin về thu hồi đồ gia dụng .....                                | 18    |

## Chỉ dẫn Tiết Kiệm

|                                                   |       |
|---------------------------------------------------|-------|
| Chỉ dẫn hiệu quả giúp quý vị tiết kiệm .....      | 18-19 |
| Phí tổn cho khí đốt thiên nhiên là bao nhiêu..... | 20    |

## Về Hóa Đơn Tính Tiền Khí Đốt

|                                                     |       |
|-----------------------------------------------------|-------|
| Đọc hóa đơn hàng tháng .....                        | 21-22 |
| Các câu hỏi thường gặp.....                         | 23-24 |
| Thanh toán hóa đơn hàng tháng .....                 | 24    |
| Chọn cách trả hóa đơn & địa chỉ các chi nhánh ..... | 25-26 |

## Chương Trình Trợ Giúp Khách Hàng

|                                             |       |
|---------------------------------------------|-------|
| Giảm giá & trợ giúp thanh toán hóa đơn..... | 26-27 |
| Nhắc nhở kỳ hạn trả tiền .....              | 27    |

## Chương Trình Tiết Kiệm Năng Lượng & Hoàn Lại Tiền Rebate

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Hoàn Lại Tiền Rebates.....                    | 27 |
| Thăm dò ý kiến về năng lượng cho tư gia ..... | 28 |
| Nâng Cấp Năng Lượng California.....           | 28 |
| Tài trợ sẵn có .....                          | 28 |

## Các Dịch Vụ Khác

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Đáp ứng khẩn cấp 24-giờ ..... | 29 |
| Đường dây tự-phục-vụ.....     | 29 |
| Hẹn cho dịch vụ tư gia.....   | 29 |

## Liên Lạc với Chúng Tôi

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| Cách liên lạc với chúng tôi ..... | 30-31 |
|-----------------------------------|-------|

## TÌM HIỂU VỀ CÔNG TY SOUTHERN CALIFORNIA GAS (SOCALGAS®)

TRONG HƠN 140 NĂM, CHÚNG TÔI CAM KẾT CUNG CẤP KHÍ ĐỐT THIÊN NHIÊN THANH SẠCH, AN TOÀN VÀ TIN CẬY CHO QUÝ KHÁCH HÀNG CỦA CHÚNG TÔI. TÀI LIỆU HƯỚNG DẪN NÀY VỀ NĂNG LƯỢNG VÀ AN TOÀN CHO TƯ GIA ĐƯỢC SOẠN THẢO ĐỂ GIẢI ĐÁP NHỮNG THẮC MẮC MÀ QUÝ VỊ CÓ THỂ GẶP VỀ KHÍ ĐỐT THIÊN NHIÊN. SÁCH CŨNG BAO GỒM NHỮNG CÁCH THỨC GIÚP QUÝ VỊ SỬ DỤNG KHÍ ĐỐT AN TOÀN VÀ HIỆU QUẢ.

**Quý vị biết không,** SoCalGas đưa ra nhiều dịch vụ tiện lợi và các chương trình tiết kiệm tiền? Sau đây là những điều cần bản:

- Hãy là một trong những người đầu tiên biết về những khoản tiền tặng lại (*rebates*) để tiết kiệm, và các chương trình đặc biệt – hãy ghi danh để nhận emails định kỳ, bằng cách ghé trang web **socalgas.com**.
- Tiết kiệm thì giờ và tiền bạc. Hãy ghi danh để nhận, xem và thanh toán hóa đơn khí đốt của quý vị qua trang web an ninh của chúng tôi, bằng cách ghé thăm **socalgas.com**. Quý vị cũng có thể yêu cầu mở hoặc ngưng dịch vụ khí đốt, sắp xếp các cuộc hẹn về dịch vụ đồ gia dụng (*service appointment*), yêu cầu được trả góp, và còn nhiều nữa.
- Nếu quý vị là người sử dụng My Account, nhưng mới vừa chuyển đổi chỗ ở hoặc thay đổi địa chỉ email, thì xin vui lòng cập nhật thông tin của quý vị trong My Account ngay hôm nay.
- Bảo tồn tài nguyên thiên nhiên của chúng ta, khởi đi từ nhà mình. Tìm hiểu bằng cách trả lời miễn phí một bản thăm dò ý kiến (*survey*) về năng lượng đăng tải online trên trang web **socalgas.com**. Xem trang 28.
- Hãy tận dụng những khoản tiền rebates có sẵn cho những nâng cấp hợp lệ về tiết kiệm năng lượng. Xin ghé trang **socalgas.com**.
- Nếu quý vị cần được trợ cấp tài chánh, chúng tôi có nhiều chương trình có thể trợ giúp. Xem trang 26 hoặc ghé trang **socalgas.com**.
- Tìm hiểu cách thức sử dụng khí đốt thiên nhiên một cách an toàn. Xem trang 3-18 để biết tin tức quan trọng, hoặc ghé trang **socalgas.com**.

## TRONG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP

Hãy sắp sẵn cho trường hợp khẩn cấp (emergency), và biết cách khóa khí đốt tại đồng hồ đo (meter) của quý vị (xem hướng dẫn ở trang năm). Sau một trận động đất, CHỈ khóa khí đốt dẫn tới đồng hồ đo của quý vị khi thấy an toàn và CHỈ khi nào quý vị nghĩ thấy mùi khí đốt, nghe thấy tiếng khí đốt xì ra, hoặc nhìn thấy các dấu hiệu khác cho thấy có một sự rò rỉ. Quan trọng: Luôn luôn thận trọng khi chạm tay vào đồng hồ đo khí đốt, đường ống dẫn khí đốt, van, các bộ phận nối liền, và máy móc thiết bị khác chạy bằng khí đốt. Những đồ dùng bị hư hỏng, hoặc hệ thống dây điện nhà bị hư hỏng thì có thể vô tình dẫn dòng điện tới đồng hồ đo khí đốt và máy móc liên hệ, có khả năng gây ra một cú điện giật khi chạm tay vào.

### Trước khi có trường hợp khẩn cấp

- Hãy biết rõ đồng hồ đo khí đốt đặt ở chỗ nào, và giữ một cây mô lét (wrench) 12" hoặc cỡ lớn hơn cùng với các vật dụng khẩn cấp, ở gần lối ra (exit) của tòa nhà bình định, hoặc để gần van khóa (shut-off valve) đồng hồ đo khí đốt của quý vị. Đừng cất giữ mô lét ở trên đồng hồ đo, hoặc trên đường ống dẫn khí đốt.
- Để giúp tránh cho bình nước nóng bị xô dịch hoặc lật nhào khi có động đất, hãy buộc chặt nó vào những chiếc đinh tán đóng vào tường ở hai vị trí – bên trên và dưới, một phần ba chiều cao của bình – bằng các con chốt cứng nặng và đai kim loại (metal strapping). Nhớ đặt dây đai dưới ít nhất là 4 inches phía trên bộ phận kiểm soát nhiệt độ. Các bộ đồ nghề thường có bán tại các tiệm bán vật liệu ở địa phương, và chúng tôi đề nghị nhờ chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ tới gần cho quý vị.
- Gọi điện thoại một chuyên viên của công ty SoCalGas, hoặc một chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ tới thay thế bất cứ đường ống dẫn khí đốt bằng đồng hoặc nhôm có độ cứng trung bình, thay thế bằng một ống nối mềm dẻo (flexible connector) hợp lệ.
- Kiểm tra các thiết bị an toàn, như dụng cụ dò khói và carbon monoxide (smoke detector), để bảo đảm rằng các dụng cụ này vẫn hoạt động đúng cách.
- Gọi một chuyên viên SoCalGas hoặc một chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ tới kiểm tra hệ thống sưởi và các dụng cụ chạy bằng khí đốt, để biết hệ thống sưởi và các dụng cụ này đang hoạt động an toàn, và để thực hiện bất cứ công tác bảo trì nào cần thiết. Kiểm tra để biết chắc chắn là các ống nối mềm dẻo không bị hư hỏng hoặc bung ra xuyên qua sàn nhà tường hoặc trần nhà.

### Sau trường hợp khẩn cấp

- KHÔNG khóa khí đốt dẫn tới đồng hồ đo của quý vị, trừ khi quý vị nghĩ thấy mùi khí đốt, nghe thấy tiếng khí đốt thoát ra hoặc nhìn

thấy các dấu hiệu khác của một sự rò rỉ, và CHỈ nào an toàn mới làm vậy. Đừng tự mình bật mở khí đốt trở lại. Hãy gọi điện thoại cho công ty SoCalGas tới nhà bật mở khí đốt trở lại, thấp sáng mỗi lửa (pilot light) trở lại, và cung cấp dịch vụ bảo trì, để đồ gia dụng hoạt động đúng cách.

- Kiểm tra hệ thống sưởi bằng bình nước nóng (water heater) và các ống thông hơi của lò sưởi (furnace vents) của quý vị. Nếu hệ thống thông hơi bị rơi ra trong lúc diễn ra một trận động đất hoặc do biến cố khác, thì hệ thống này có thể bị rò rỉ khói độc hại vào nhà của quý vị. Đừng sử dụng máy móc trong nhà quý vị, nếu chưa được thông hơi đúng cách. Dấu hiệu cho thấy sự thiếu thông hơi đúng cách, là có thể bao gồm hơi nước ẩm ướt (moisture) đọng lại bên trong cửa sổ, hoặc khi có mùi (odor) bất thường lúc dụng cụ đang chạy.
- KHÔNG bật mỗi lửa, hoặc không sử dụng bất cứ máy móc gì chạy bằng điện, công tắc đèn điện hoặc thiết bị gì khác có thể bắn tia lửa, cho đến khi nào quý vị biết chắc là không hề có khí đốt rò rỉ (gas leaks).

## CÁCH NHẬN BIẾT VÀ ĐỐI PHÓ VỚI KHÍ ĐỐT RÒ RỈ

Điều quan trọng nên nhớ, là khí đốt thiên nhiên là thứ dễ bốc cháy (flammable), và chỉ cần một tia lửa cũng có tác dụng làm mỗi lửa. Hãy dùng thị giác, thính giác và khứu giác để nhìn, nghe và ngửi, cùng với bất cứ dấu hiệu nào sau đây, có thể cảnh báo quý vị biết rằng có khí đốt rò rỉ:



### Nhìn

- Một ống nối bị hư hỏng dẫn tới một dụng cụ chạy bằng khí đốt.
- Bụi bặm hoặc nước bắn vào không khí.
- Cây lá rau cải chết rũ hoặc khô héo (ở nơi lẫm ra ẩm ướt), ở bên trên hoặc gần khu vực có đường ống.
- Một vụ cháy hoặc nổ ở gần một đường ống.
- Đường ống bị lộ ra sau trận động đất, hỏa hoạn, lụt lội hay thiên tai khác.



### Nghe

- Một âm thanh bất thường, như tiếng rít, tiếng còi hoặc tiếng ầm ỉ gần đường ống hoặc đồ dùng chạy bằng gas.



### Ngửi

- Mùi riêng biệt\* của khí đốt thiên nhiên.

\* Một số người có thể không ngửi được mùi này, vì giác quan của mũi kém nhạy, khứu giác đã lớn với loại mùi này (bình thường, tạm thời thiếu khả năng phân biệt mùi, khi đã hít thở mùi này sau một thời gian dài), hoặc bởi vì mùi bị át, hoặc bị lẫn khuất do có những

mùi vị khác hiện hữu, chẳng hạn như mùi nấu ăn, mùi ẩm ướt, mùi mốc hoặc mùi hóa chất. Ngoài ra, một số điều kiện trong đường ống hoặc đất có thể khiến mùi bị phai nhạt – mất mùi, vì vậy không khám phá được bằng mùi. Để biết thêm thông tin về tình trạng mùi phai nhạt, xin ghé thăm **socalgas.com**.

## Nếu quý vị nghĩ thấy khí đốt thiên nhiên hoặc nghi có khí đốt rò rỉ

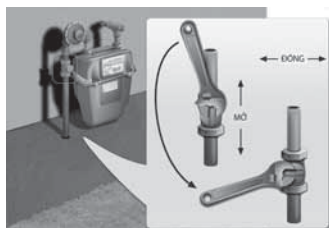
- Giữ bình tĩnh.
- KHÔNG bật diêm quẹt, thắp nến hoặc châm thuốc lá.
- KHÔNG bật dụng cụ điện, không bật lên hay tắt đèn, hoặc không sử dụng bất cứ dụng cụ gì có thể gây ra tia lửa.
- Ngay lập tức rời khỏi khu vực này, và từ một nơi an toàn, hãy gọi điện thoại cho công ty SoCalGas tại số **1-800-427-0478**, hoạt động 24 giờ một ngày, bảy ngày một tuần; hoặc gọi **911**.



## CÁCH KHÓA KHÍ ĐỐT TRONG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP

Trong trường hợp khẩn cấp, điều quan trọng là phải biết chính xác chỗ đặt đồng hồ đo của quý vị.

Khi quý vị đứng trước đồng hồ đo, quý vị sẽ thấy một đường ống chạy từ mặt đất đến đồng hồ đo. Có một van khóa (shut-off valve) chạy song song với đường ống, thường cách mặt đất khoảng 6 đến 8 inches. **Dùng mỏ lết 12-inch hoặc lớn hơn, có thể điều chỉnh được, để vặn van xoay vòng khoảng một phần tư, theo chiều nào cũng được, cho đến khi van nằm chéo so với đường ống (xem biểu đồ).**



Đóng van khí đốt thông thường

móc thiết bị chạy bằng khí đốt, có khả năng gây ra một cú điện giật điện khi chạm tay vào.

Quan trọng: Luôn luôn thận trọng khi chạm tay vào đồng hồ đo khí đốt, đường ống dẫn khí đốt, van, các bộ phận nối liền. Những đồ dùng trong nhà sử dụng sai trái, hoặc hệ thống dây điện nhà bị hư hỏng thì có thể vô tình dẫn dòng điện tới đồng hồ đo khí đốt và máy

## Sau khi khóa khí đốt

Nếu quý vị khóa khí đốt tại đồng hồ đo của mình, cứ để như vậy. Đừng tự bật lên lại. Gọi cho công ty SoCalGas để họ bật lại khí đốt, thắp sáng lại mỗi lửa và cấp dịch vụ bảo trì cho đồ gia dụng của quý vị.

## Van khóa của các đồ dùng chạy bằng khí đốt

Để bảo đảm an toàn, phải có một van khóa cho mỗi đồ dùng chạy bằng khí đốt ở vị trí giữa tường và bộ phận nối với đồ dùng. Nếu có rò rỉ tại đồ dùng nào đó, van sẽ cho phép quý vị tắt khí đốt dẫn tới dụng cụ, chứ không cần phải khóa toàn bộ nguồn cung cấp khí đốt tại đồng hồ đo. Một số loại van cần phải dùng mỏ lết để vặn.



Van khóa của các đồ dùng chạy bằng khí đốt cho phép quý vị tắt tại chỗ nguồn cung cấp khí đốt, nếu một đồ dùng nào đó bị rò rỉ.

## AN TOÀN CHO ĐƯỜNG ỐNG

### Bảo trì và cải tiến đường ống

Chúng tôi thường xuyên thực hiện các công tác bảo vệ an toàn cho đường ống, bao gồm việc đi tuần, kiểm tra, sửa chữa, và thay đường ống. Chúng tôi đáp ứng hoặc vượt tất cả những yêu cầu của chính quyền liên bang và tiểu bang về các hoạt động và bảo trì đường ống, bao gồm việc liên tục kiểm tra và huấn luyện kỹ thuật cho nhân viên. Mục tiêu của chúng tôi là nhận diện và giải quyết các khó khăn có thể xảy ra trước khi có vấn đề lớn. SoCalGas cũng thực hiện một chương trình chặt chẽ quản lý toàn bộ tại các khu vực đông dân cư. Chúng tôi sử dụng các dụng cụ kiểm tra an toàn cao cấp để giám sát tình trạng đường ống và để xác định hiệu quả của các hoạt động bảo trì liên tục của chúng tôi. Để thực hiện những việc kiểm tra quan trọng này, khu vực xung quanh đường ống của chúng tôi phải dọn sạch các bụi rậm, cây cối, hàng rào và các cấu trúc khác.

### Bảng làm dấu cho hầu hết các đường ống chính ở gần quý vị

Bảng làm dấu chỉ cho biết vị trí tương đối của đường ống được chôn. Bảng làm dấu không cho biết độ sâu hoặc số đường ống trong khu vực. Để xem bản đồ và xác định vị trí tương đối của đường ống gas chính trong khu vực của quý vị, xin tìm xem về Gas Transmission (dẫn khí đốt) và High Pressure Distribution Pipeline Interactive Map (Bản Đồ Đối Chiếu về Phân Phối Đường Ống Áp Suất Cao) tại **socalgas.com** hoặc trang web của National Pipeline

**ĐỐI PHÓ VỚI TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP 24 GIỜ  
TẠI SỐ 1-800-427-0478. TDD/TTY 1-800-252-0259**

Mapping System tại [www.npms.phmsa.dot.gov/](http://www.npms.phmsa.dot.gov/). Những bản đồ này chỉ cho biết vị trí tổng quát của đường ống và không bao giờ được dùng để thay thế việc gọi **811** ít nhất là hai ngày làm việc trước khi đào. \*Xin lưu ý: Trang web NPMS sẽ đưa quý vị qua trang web của đối tác thứ ba, không phải của SoCalGas, và không cho thấy các vị trí của các Đường Ống Cung Cấp Khí Đốt Cao Áp Suất (High Pressure Gas Distribution Lines).

## GỌI SỐ 811 TRƯỚC KHI ĐÀO ĐẤT – MIỄN PHÍ!

Đường ống dẫn khí đốt có thể được đặt ở bất kỳ nơi nào, gồm cả bên dưới các đường phố, vỉa hè và bất động sản của tư nhân, đôi khi chỉ cách mặt đất vài inches. Đào đất, trồng cây, phá dỡ và các hình thức đào khác là nguyên nhân chính gây ra hư hại đường ống. Đó là lý do tại sao điều quan trọng là phải biết đường ống nằm ở đâu, trước khi quý vị khởi sự bất cứ cuộc đào xới nào.

Dù quý vị đang lập kế hoạch để xây dựng một khu phát triển lớn hoặc chỉ là làm đẹp khu sân vườn nhà, hãy bảo vệ an toàn cho chính mình và an toàn cho những người khác xung quanh quý vị, bằng cách gọi văn phòng **Underground Service Alert** (cảnh báo về dịch vụ dưới lòng đất) **tại số 811**, ít nhất hai ngày làm việc trước khi đào đất. Quý vị có thể gọi Underground Service Alert từ 6:00 giờ sáng đến 7:00 giờ tối, Thứ Hai đến Thứ Sáu (trừ ngày lễ). Văn phòng Underground Service Alert sẽ phối hợp với công ty SoCalGas và các chủ nhân cơ sở tiện ích khác trong khu vực, để đặt băng làm dấu các địa điểm chôn các đường ống cung cấp dịch vụ tiện ích. Đây là dịch vụ **MIỄN PHÍ**, có thể giúp tránh thương tích, tránh tổn thất lớn cho tài sản, và mất mát dịch vụ tiện ích.

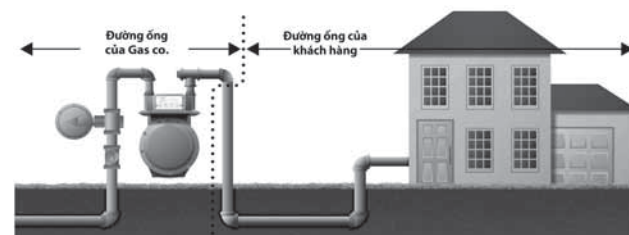
Một khi tất cả đường ống đã được làm dấu, hãy cẩn thận là chỉ dùng các dụng cụ bằng tay (hand tools) để đào xới trong phạm vi 24 inches của mỗi đường ống về tiện ích đã được làm dấu, để xác định địa điểm chính xác của mọi đường ống, trước khi sử dụng bất cứ máy móc đào đất gì hạng nặng trong khu vực này. Đo 24 inches từ bên ngoài đường ống, ở chỗ đã định, ở mỗi bên ống. Báo cáo bất cứ sự hư hại nào của đường ống, bằng cách lập tức gọi điện thoại cho chúng tôi tại số **1-800-427-0478**. **KHÔNG CÓ HƯ HẠI NÀO LÀ QUÁ NHỎ ĐỂ KHỎI BÁO CÁO**. Ngay cả một vết xước nhỏ, vết trầy tróc hoặc móp trên ống dẫn khí đốt, lớp sơn bọc ống, hoặc bất cứ bộ phận gì dính liền, hoặc chạy dọc theo đường ống, như dây điện, đều có thể gây ra sự nứt bể hoặc rò rỉ nguy hiểm trong tương lai. Nếu điều gì quý vị gây ra có vẻ **CHỈ** là thiệt hại nhỏ cho một đường ống, **HOẶC CHO BẤT CỨ BỘ PHẬN GÌ DÍNH LIỀN ĐƯỜNG ỐNG**, thì quý vị **VẪN** phải lập tức báo cáo cho chúng tôi

ngay bây giờ, bằng cách gọi **1-800-427-0478**. Để biết thêm tin tức về sự an toàn cho đường ống, xin ghé trang web [socalgas.com](http://socalgas.com).

## BẢO TRÌ ĐƯỜNG ỐNG DẪN KHÍ ĐỐT

SoCalGas chịu trách nhiệm bảo trì đường ống chuyên chở khí đốt thiên nhiên dẫn tới đồng hồ đo (meter) của quý vị. Tuy nhiên, nếu quý vị là chủ nhân một tài sản, người quản lý tài sản, người thuê nhà và/hoặc người cư ngụ, thì quý vị chịu trách nhiệm bảo trì tất cả các đường ống dẫn khí đốt ở phía bên đồng hồ đo của mình. Các đường ống dẫn do khách hàng làm chủ thì bao gồm tất cả các đường ống dẫn:

- Từ đồng hồ đo khí đốt (gas meter) đến các dụng cụ chạy bằng khí đốt tại nhà quý vị.
- Từ đồng hồ đo khí đốt ở lề đường tới nhà (khi đồng hồ đo không ở sát bên nhà).
- Từ đồng hồ đo dưới lòng đất dẫn tới một tòa nhà, hệ thống sưởi hồ bơi/spa, lò nướng barbecue, hoặc các dụng cụ khác xài khí đốt.



Không bảo trì hệ thống ống dẫn khí đốt thì có thể đưa đến các mối nguy hiểm, do bị sỏi mòn hoặc rò rỉ. Để bảo trì đúng mức cho hệ thống ống dẫn khí đốt, quý vị nên kiểm tra định kỳ các đường ống, nhận diện tình trạng thiếu an toàn, kể cả sự sỏi mòn (nếu đường ống là thép hoặc kim loại khác) và rò rỉ, và lập tức bảo trì bất cứ tình trạng gì thiếu an toàn. Một chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ, chẳng hạn như nhà thầu sửa ống nước hoặc lò sưởi, có thể giúp quý vị tìm hiểu, kiểm tra và sửa chữa đường ống khí đốt chôn ngầm dưới đất.

**GHI CHÚ:** Nếu quý vị làm chủ một hệ thống ống dẫn khí đốt có gắn đồng hồ chính, thì Bộ Giao Thông Hoa Kỳ (U.S. Department of Transportation) yêu cầu quý vị thông báo cho những người thuê nhà mình về tin tức nói trên. Quý vị có thể làm vậy, bằng cách để các bản sao tập tài liệu này tại một khu vực sinh hoạt chung, nơi người thuê nhà thường lui tới.



## VỀ ĐỒNG HỒ ĐO KHÍ ĐỐT

### Cẩn có lỗi vào an toàn

SoCalGas làm chủ và bảo trì đồng hồ đo, bộ điều chỉnh và đường ống liên quan, được lắp đặt trên cơ sở của quý vị. Theo Tariff Rule 25, SoCalGas có quyền ra vào nơi đặt máy móc của họ trên cơ sở của quý vị. Nhân viên sửa chữa của chúng tôi phải có một lối vào an toàn đến nơi đặt đồng hồ đo của quý vị, không có bụi rậm, công trình xây cất, gạch vụn hoặc có gì nguy hiểm gây vấp ngã. Xin hãy nhớ xem xét lối ra vào, nơi đặt đồng hồ đo của quý vị, để chắc chắn rằng không có tình trạng gì thiếu an toàn như vậy. Nếu quý vị chọn giữ cổng khóa, xin liên lạc với chúng tôi để sắp xếp cho những ngày đọc có thể vào đồng hồ trong tương lai. Chúng tôi cũng có thể phải liên lạc với quý vị vì cổng bị khóa, khi chúng tôi cần làm việc trên đồng hồ đo, hoặc khảo sát đường ống chôn dưới đất. Trong trường hợp khẩn cấp, sở cứu hỏa hoặc SoCalGas có thể cần phải khóa đồng hồ, vì lý do an toàn. Xin bảo đảm an toàn cho lối ra vào xem đồng hồ.

Đồng hồ đo khí đốt được đọc mỗi tháng một lần, đúng ngày hoặc vào khoảng ngày được ghi trên lịch trình (có in trên hóa đơn của quý vị). Nếu không thể vào nơi đặt đồng hồ đo trên cơ sở của quý vị vì bất cứ lý do nào, quý vị sẽ nhận được một hóa đơn gas ước lượng. Người đọc đồng hồ đo bị cấm không được vào sân nếu có chó nguy hiểm hoặc chó dữ, và nhân viên sửa chữa của chúng tôi không được phép vào sân nếu có bất cứ con chó nào. Vì vậy để bảo đảm an toàn cho nhân viên của chúng tôi, luôn luôn giữ chó cách xa đồng hồ đo khí đốt. Giữ chó trong nhà, garage đậu xe hoặc nơi có hàng rào vây quanh an toàn khác vào những ngày đọc đồng hồ đo và ngày có nhân viên sửa chữa tới làm việc. Chó bị buộc, xích cổ, hoặc xích sắt không mang lại môi trường làm việc an toàn cho nhân viên của chúng tôi.

### Cải sửa đồng hồ đo

Cải sửa một đồng hồ đo khí đốt và/hoặc đường ống dẫn khí đốt thì có thể gây hoả hoạn hoặc làm phát nổ. Bộ Luật Hình Sự của California (California Penal Code) coi đây là tội phạm khi cố ý tháo gỡ, cản trở hoặc xen vào bất cứ van gì, đồng hồ đo, đường ống hoặc dụng cụ gì khác gắn trên bất cứ hệ thống ống dẫn chính hoặc đường ống nào dẫn khí đốt.

Việc lắp đặt và/hoặc nối bất cứ đường ống dẫn, ống, dụng cụ hoặc đồ gia dụng gì nối vào bất cứ phần nào của đồng hồ đo khí đốt, hoặc đường ống liên hệ, và kể cả bao gồm ống ba nhánh dịch vụ

đồng hồ đo đều bị cấm, và sẽ bị gỡ bỏ, và có thể dẫn đến việc phải trả thêm chi phí.

Không sử dụng đồng hồ đo khí đốt, ống đứng dẫn khí đốt, đường ống dẫn khí đốt hoặc thiết bị liên hệ để nối dây điện đất (electric grounding), bởi vì không an toàn và trái phép. Hãy thận trọng khi đụng chạm tay vào đồng hồ đo, ống đứng dẫn khí đốt, van và các bộ phận nối liền. Những đồ dùng trong nhà sử dụng sai trái, hoặc hệ thống dây điện trong nhà sử dụng sai trái, có thể vô tình đưa dòng điện tới các trang thiết bị chạy bằng khí đốt có thể gây ra một cú điện giật.

Theo quy định của Ủy Ban Tiện Ích Công Cộng California (California Public Utilities Commission, CPUC), General Order 112-E (Điều Khoản Chung 112-E), chỉ có công ty SoCalGas được quyền thực hiện công việc khóa van cho dịch vụ khí đốt.

Tất cả khách hàng phải chịu chi phí trộm cắp khí đốt. Nếu quý vị thấy bất cứ ai cải sửa đồng hồ đo hoặc đường ống khí đốt, quý vị nên báo cho công ty SoCalGas. Cú gọi của quý vị sẽ được giữ kín.



### Đọc đồng hồ đo

Đồng hồ đo khí đốt ghi lại việc sử dụng năng lượng của quý vị theo đơn vị feet khối khí đốt thiên nhiên. Đọc đồng hồ đo của quý vị có thể dễ dàng như xem đồng hồ. Bắt đầu từ trái sang phải, chỉ đọc vòng số lớn, được ghi 1,000 mỗi vòng quay trở lên. Vòng số nhỏ chỉ dành để thử nghiệm. Khi kim chỉ giữa hai số, thì lấy số thấp hơn. Số đo trong ví dụ trên đây đọc là 6084.

Để kiểm tra lượng khí đốt quý vị sử dụng, nhìn vào con số ghi vào lúc bắt đầu kỳ gửi hóa đơn và con số cuối kỳ (hai con số này được in trên hóa đơn của quý vị). Khác biệt giữa hai con số này là lượng khí đốt quý vị đã sử dụng tính theo đơn vị trăm feet khối.

## YÊU CẦU VỀ DIỆT TRỪ MỖI MỌT

Là một phần trong cam kết của chúng tôi để cung cấp dịch vụ an toàn và tin cậy, SoCalGas sẽ ngừng cung cấp dịch vụ trước khi diệt trừ mỗi một cho tư gia hoặc cơ sở kinh doanh, cũng như mở lại dịch vụ khí đốt sau đó. Chỉ SoCalGas được ủy quyền để điều khiển van khóa dịch vụ khí đốt. Các nhà thầu diệt trừ mỗi một không được phép thực hiện các dịch vụ này. Chúng tôi sẽ cung cấp tất cả dịch vụ miễn phí đóng và mở van cung cấp khí đốt cho

quý vị. SoCalGas sẽ kiểm tra và điều chỉnh tất cả đồ gia dụng, để bảo đảm an toàn và tiết kiệm hiệu quả, là một phần dịch vụ tái cung cấp khí đốt.

Để đóng dịch vụ khí đốt cho việc diệt trừ mối mọt, lời yêu cầu phải được báo trước khi đóng dịch vụ cung cấp khí đốt từ hai ngày làm việc trở lên. Để mở lại dịch vụ khí đốt, cần phải thông báo trước ít nhất là một ngày làm việc. Xin gọi **1-800-427-0478** để lấy hẹn dịch vụ. Yêu cầu mở lại dịch vụ không được ghi vào lịch trình sớm hơn hai ngày sau khi các vài trùn đã được dựng lên để diệt trừ mối mọt. Có thể ghi vào lịch trình mở lại dịch vụ vào cùng ngày gỡ bỏ vài trùn nếu quý vị cung cấp cho SoCalGas "Certification for Re-Entry" (Giấy Xác Nhận để Trở Về Nhà) từ nhà thầu diệt trừ mối mọt của mình, xác nhận đã an toàn để trở về nhà. Xin khai thông lối ra vào chỗ đóng hồ đo khí đốt và cửa trước.

Nhân Viên của SoCalGas không được phép vào các tòa nhà đang bị che phủ một phần hoặc toàn bộ, để diệt trừ mối mọt.

## CẢNH BÁO VỀ CARBON MONOXIDE

Để giúp giữ cho đồ dùng chạy bằng khí đốt của quý vị hoạt động an toàn và hiệu quả, SoCalGas hoặc một chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ, phải kiểm tra đồ dùng chạy bằng khí đốt của quý vị mỗi năm. Không thực hiện việc bảo trì hàng năm thì có thể đưa đến hậu quả là đồ dùng hoạt động không hiệu quả, và trong một vài trường hợp, có nguy cơ thải ra khí carbon monoxide.

Carbon monoxide là một loại khí không màu, không mùi, không vị được hình thành từ nhiên liệu có gốc carbon, như dầu hỏa, xăng, propane, khí đốt thiên nhiên, dầu, than hoặc củi, được đốt cháy với lượng oxygen không đủ, tạo ra một tình trạng gọi là đốt cháy không trọn vẹn. Trong trường hợp đồ gia dụng chạy bằng khí đốt, tình trạng này có thể là do lắp đặt không đúng cách, bảo trì tối tệ, sử dụng sai trái, hoặc máy móc hư hỏng. Vì khí carbon monoxide loại trừ oxygen trong máu, cho nên nếu tiếp xúc với nồng độ khí thải carbon monoxide ở mức cao, hoặc nếu tiếp xúc lâu với khí carbon monoxide ở nồng độ thấp hơn, thì có thể gây ra những hậu quả xấu dẫn đến bệnh nặng và tử vong.

Hãy cảnh giác khi thấy: (1) một ngọn lửa cháy màu vàng, lớn và không đều (ngoại trừ lò sưởi xài khí đốt với củi trang trí); (2) một mùi cay bất thường khi dụng cụ đang hoạt động, có thể cho thấy sự hình thành của hóa chất aldehydes, là một sản phẩm phụ do bởi tình trạng cháy không trọn vẹn; và (3) các triệu chứng như buồn nôn, buồn ngủ, nhức đầu, chóng mặt, ói mửa, rối loạn tâm

thần, thờ hực hơi và/hoặc các triệu chứng giống như bị cảm cúm.

Nếu quý vị nghi ngờ có carbon monoxide trong nhà:

- Nếu thấy an toàn, thì hãy lập tức tắt dụng cụ chạy bằng khí đốt bị nghi là thải khí độc.
- Ra khỏi nhà và gọi **911**.
- Đi khám sức khỏe ngay bây giờ, nếu có ai trong gia đình có triệu chứng bị nhiễm độc carbon monoxide.
- Liên lạc ngay với SoCalGas tại số **1-800-427-0478**, hoặc một chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ, để họ kiểm tra dụng cụ này.
- Không sử dụng dụng cụ gì xài khí đốt đã bị nghi ngờ thải khí độc, cho đến khi nào dụng cụ đó được kiểm tra, sửa chữa và xác định là an toàn bởi công ty SoCalGas, hoặc một chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ.

## Cảnh báo Carbon monoxide

Đạo Luật California Ngăn Chặn Ngộ Độc Carbon Monoxide năm 2010 (California's Carbon Monoxide Poisoning Prevention Act of 2010) yêu cầu tất cả tư gia có dụng cụ chạy bằng nhiên liệu hóa thạch như than đá, lò sưởi hoặc garage đậu xe kế bên, thì phải có máy báo động khí carbon monoxide hợp lệ. Đến ngày 1 tháng Bảy, 2011, mọi đơn vị tư gia của gia đình đều phải có máy báo động carbon monoxide. Đến ngày 1 tháng Giêng, 2013, tất cả các đơn vị gia cư khác đều phải có máy báo động khí carbon monoxide. Chỉ được sử dụng máy báo động carbon monoxide hợp lệ, được chấp thuận bởi Sở Cứu Hỏa Tiểu Bang California (California State Fire Marshall) và có Giấy Chứng Nhận (Certification) của hệ thống phòng thử nghiệm Underwriter's Laboratories (UL). Các máy báo động này có bán tại các cửa tiệm địa phương chuyên bán vật liệu và dụng cụ sửa chữa nhà.

## AN TOÀN CHO ĐỒ GIA DỤNG

Bảo trì dụng cụ chạy bằng khí đốt luôn luôn là trách nhiệm của khách hàng. Chăm sóc đúng cách cho dụng cụ sẽ giúp giữ cho chúng hoạt động an toàn và hiệu quả. Sau đây là một số chỉ dẫn quan trọng:

- Nhờ chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ hoặc công ty SoCalGas tới kiểm tra đồ dùng chạy bằng khí đốt cho quý vị hàng năm.
- Không bao giờ để giẻ lau, cây lau nhà, giấy hoặc các chất dễ cháy gần bất cứ dụng cụ nào chạy bằng khí đốt.

- Không bao giờ để bất cứ thứ gì gần một dụng cụ chạy bằng khí đốt có thể ngăn cản sự thông hơi thông thường của dụng cụ.
- Không bao giờ giữ hoặc sử dụng các sản phẩm dễ cháy trong cùng một phòng hoặc gần bất cứ dụng cụ chạy bằng khí đốt hoặc dụng cụ tỏa nhiệt nào. Các sản phẩm dễ cháy bao gồm xăng, sơn phun, dung dịch pha sơn, thuốc trừ sâu, keo dính, bình xịt, dầu bóng, các sản phẩm tẩy rửa và các bình khí nén khác.
- Không bao giờ sử dụng lò, bếp hoặc bếp nướng dùng ngoài trời để sưởi cho căn nhà của quý vị bởi vì những đồ dùng đó không được thiết kế cho mục đích này.



## AN TOÀN CHO BẾP

- Giữ cho mặt bếp không có dầu mỡ. Dầu mỡ là chất dễ cháy và lớp đóng cặn quá nhiều có thể gây hỏa hoạn.
- Không sử dụng bếp hoặc lò nướng dùng khí đốt để sưởi ấm nhà.
- Không bọc giấy nhôm trong lò nướng hoặc bếp dùng khí đốt, để tránh làm nghẽn các lỗ thông khí, có thể gây nhiễm độc vì khí carbon monoxide.

## AN TOÀN CHO HỆ THỐNG Sưởi

Điều quan trọng là phải bảo trì hệ thống sưởi, để bảo đảm an toàn và hoạt động hiệu quả. Hãy làm theo những chỉ dẫn sau đây, cho loại hệ thống sưởi trong nhà quý vị.



Hệ Thống Sưởi Trên Sàn Nhà



Hệ Thống Sưởi Trong Tường

### Hệ thống sưởi trên sàn nhà

- Tránh bị tích tụ xơ vải bằng cách thường xuyên hút bụi hệ thống sưởi trên sàn nhà và khu vực xung quanh.
- Không để trẻ em lại gần vì, vì rất nóng.
- Tránh hỏa hoạn – không đặt thảm chùi chân, đồ đạc, hoặc các thứ dễ cháy trên hoặc gần vì và không chặn dòng khí lưu thông.

### Hệ thống sưởi trong tường

- Làm sạch bên trong ngăn đèn của các hệ thống sưởi trong tường gắn cố định, thông khí mỗi tháng một lần trong mùa dùng hệ thống sưởi, để tránh bị đóng xơ vải.
- Tránh hỏa hoạn – không để đồ đạc, hoặc các thứ dễ cháy gần vì.

### Hệ thống sưởi trung tâm dùng trọng lực

- Giữ cho đồng hồ nhiệt của hệ thống sưởi không có các vật cản.
- Không chất chứa các thứ ở gần, có thể chặn không khí lưu thông.

### Hệ thống sưởi khí ép luân lưu trung tâm

Nhiều hệ thống sưởi bằng khí đốt sử dụng không khí từ trong phòng để hoạt động. Sợi vải và bụi bẩn có trong không khí, hoặc các thứ lưu trữ trong hoặc xung quanh hệ thống sưởi có thể gây cản trở không khí lưu thông. Để vận hành hệ thống sưởi an toàn và hiệu quả, phải giữ cho hệ thống sưởi bằng khí đốt của quý vị sao cho không có bụi bẩn và tích tụ xơ vải, cũng như không có các chướng ngại vật khác đặt gần hệ thống sưởi. Không bao giờ giữ hoặc sử dụng các thứ dễ cháy, như giấy báo, các chất lỏng dễ cháy hoặc các sản phẩm tẩy rửa gần hệ thống sưởi.

- Hầu hết các hệ thống sưởi khí ép luân lưu có một bộ lọc làm sạch không khí trước khi sưởi ấm và lưu thông khí khắp nhà. Kiểm tra bộ lọc hàng tháng xem có vải đóng hay không trong suốt thời gian sử dụng hệ thống sưởi. Làm sạch hoặc thay bộ lọc nếu cần.
- Khi gắn bộ lọc mới hoặc bộ lọc vừa được lau chùi, luôn nhớ gắn lại tấm cửa trước của hệ thống sưởi sao cho vừa khít. Đừng bao giờ dùng hệ thống sưởi có tấm cửa trước chưa được đóng khít, vì như vậy có thể tạo ra nguy cơ ngộ độc khí carbon monoxide (CO). Phần lớn hệ thống sưởi khí ép luân lưu đời mới đều có công tắc an toàn, không cho hệ thống sưởi hoạt động khi cửa ngăn bộ lọc/bảng cửa trước chưa đóng khít.

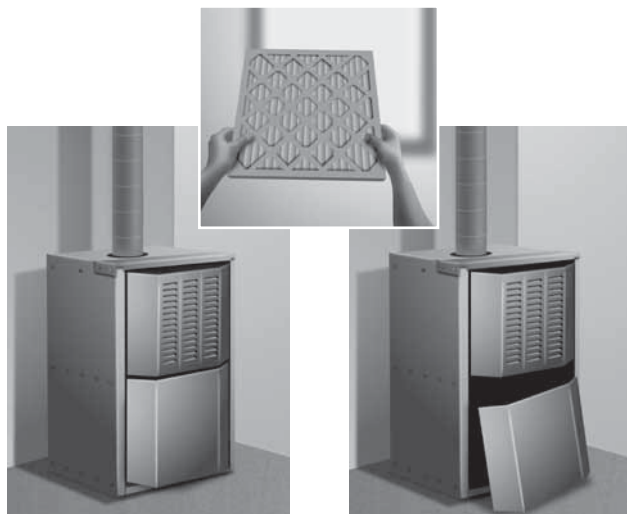
**LƯU Ý:** Một số hệ thống sưởi khí ép luân lưu đời cũ không có công tắc an toàn và có thể hoạt động khi cửa ngăn bộ lọc/tấm cửa đặt ra ngoài hoặc chưa vào đúng khít. Những hệ thống

**LƯU Ý: Lò sưởi bằng khí đốt không thông gió là KHÔNG AN TOÀN VÀ TRÁI PHÉP Ở CALIFORNIA.**



sưởi cũ, khi được gắn trong tủ tường và hoạt động khi tắm cửa trước/cửa không đóng khít, thì khí carbon monoxide sẽ tỏa ra khắp nhà.

- Nếu quý vị cần thay hệ thống sưởi, hãy tìm các khoản hoàn lại tiền rebates có sẵn cho các kiểu hệ thống sưởi đạt tiêu chuẩn ENERGY STAR® tại **socalgas.com**.



**Đúng**

**Không đúng**

**Gắn tấm cửa đúng cách và không đúng cách cho hệ thống sưởi khí ép luân lưu trung tâm. Kiểm tra bộ lọc hàng tháng trong suốt mùa sưởi ấm.**

## AN TOÀN CHO BÌNH NƯỚC NÓNG

Tất cả các đồ dùng chạy bằng khí đốt đều có ngọn lửa chính (main burner flame), và nhiều đồ dùng còn có thêm ngọn lửa môi (pilot flame). Làm theo những chỉ dẫn sau đây, để giảm rủi ro hỏa hoạn gây ra bởi các loại khí dễ cháy bị bắt lửa từ những ngọn lửa này.

- Các bình nước nóng gắn trong garage đậu xe phải đặt ở trên cao, sao cho các ngọn lửa môi hoặc các nguồn bắt lửa khác cách sàn nhà ít nhất là 18 inches, hoặc gắn theo luật lệ xây dựng (local building code) quy định bởi chính quyền địa phương và theo hướng dẫn lắp đặt của nhà sản xuất.

**LƯU Ý:** Các nhãn hiệu của các nhà sản xuất và/hoặc sách hướng dẫn sử dụng bình nước nóng cho các hệ thống sưởi bằng bình nước nóng Flammable Vapor Ignition Resistant (FVIR) kiểu mới,

chống khí dễ bắt lửa, có thể không đòi hỏi độ cao 18-inch cho việc lắp đặt bình nước nóng trong garage đậu xe. Tuy nhiên, các luật lệ hiện hành chưa được cập nhật, để miễn trừ về độ cao cho các kiểu bình nước nóng FVIR trong garage đậu xe.

- Đừng bao giờ chứa hoặc sử dụng các sản phẩm dễ cháy như xăng, chất pha sơn hoặc chất tẩy rửa, ở gần hoặc trong cùng phòng với bất cứ đồ dùng chạy bằng khí đốt hoặc đồ dùng tỏa nhiệt nào.
- Động đất có thể khiến cho bình nước nóng không được gắn chắc đúng cách, bị xô dịch hoặc lật nhào. Để phòng ngừa điều này xảy ra, buộc chặt bình vào các đinh tán trên tường ở hai vị trí – bên trên và dưới, một phần ba chiều cao của bình – bằng bu lông lớn và đai kim loại. Nhớ đặt dây đai phía dưới cách bằng điều khiển nhiệt độ ít nhất là bốn inches. Các bộ đồ nghề thường có bán tại các tiệm bán vật liệu (hardware store) ở địa phương và chúng tôi khuyên nên nhờ một chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ tới lắp đặt cho quý vị.
- Đặt nhiệt độ ở mức thấp có thể giúp tránh các tai nạn do bỏng và giảm chi phí năng lượng của quý vị. Nhiệt độ nước trên 125°F có thể gây ra bỏng nặng, kể cả tử vong. Gia đình có trẻ em, người khuyết tật hoặc người cao tuổi nên để nhiệt độ 120°F hoặc thấp hơn để phòng ngừa tiếp xúc với nước “NÓNG”. Xin tham khảo chỉ dẫn của nhà sản xuất bình nước nóng, về cách đặt nhiệt độ an toàn cho bình nước nóng.



- Nếu quý vị cần thay bình nước nóng, hãy tìm các khoản hoàn lại tiền rebates có sẵn cho các kiểu bình nước nóng hội đủ tiêu chuẩn tiết kiệm năng lượng. Xin ghé vào **socalgas.com** để biết thêm thông tin.

## AN TOÀN CHO MÁY SẤY

Làm theo các biện pháp phòng ngừa an toàn sau đây, để giảm nguy cơ gây hỏa hoạn hoặc gây thương tích cho người ta:

- Các máy sấy chạy bằng khí đốt phải luôn có ống thông hơi ra ngoài trời.
- Các máy sấy chạy bằng khí đốt không được xả khói vào gác xép, ống khói, tường, trần nhà, hoặc khu vực kín gió trong tòa nhà.

- Chỉ sử dụng nguyên liệu bằng kim loại chấp thuận cho ống thông hơi. Nhựa hoặc vinyl thì không được chấp thuận dùng cho máy sấy chạy bằng khí đốt.
- Thường xuyên kiểm tra ống thoát hơi, để biết chắc nó không bị dẹp bẹp, bị xoắn hoặc bị nghẹt.
- Gìn giữ khu vực xung quanh ống thoát hơi, và các khu vực đối diện xung quanh, để khỏi bị tích tụ xơ vôi.
- Bên trong ống thoát hơi phải được thông định kỳ, bởi một chuyên viên có giấy phép hành nghề hợp lệ.

## LÒ SỬI BẰNG KHÍ ĐỐT THIÊN NHIÊN

- Để giúp tránh các tai nạn nghiêm trọng, cửa thông hơi của lò sưởi (damper) phải luôn luôn để mở thường trực. Sử dụng khóa cho cửa thông hơi của bộ lò sưởi chạy bằng khí đốt.

## AN TOÀN CÁCH NHIỆT CHO GÁC XẾP

Lớp cách nhiệt (insulation) cho gác xếp có thể giúp hạ giảm tiền điện. Lắp ráp lớp cách nhiệt không đúng cách có thể gây hỏa hoạn. Nhớ làm theo những lời chỉ dẫn sau đây cho lớp cách nhiệt của gác xếp mới hoặc hiện có:

- Giữ gìn lớp cách nhiệt tránh xa mọi nguồn nhiệt nóng, hệ thống sưởi, bình nước nóng, dàn đèn chìm trong tường, động cơ quạt, bộ biến điện (transformer) của chuông cửa, ống khói lò sưởi (chimney), ống thoát khí đốt lò sưởi (flue) và ống thông hơi (vent).
- Dựng lên một tấm chắn làm bằng chất chống cháy (non-combustible) xung quanh những nguồn nhiệt nói trên.
- Giữ gìn lớp cách nhiệt tránh xa mọi dây điện không bọc, hoặc loại dây điện cũ có ống và nút ("knob and tube" wiring).
- Giữ gìn các cửa thông khí cho hệ thống sưởi khí ép, tránh xa bất cứ lớp cách nhiệt nào.
- Không che các ống thông hơi của gác xếp và cạnh mái nhà.
- Xem xét gác xếp theo định kỳ về sự xê dịch của lớp cách nhiệt.
- Liên lạc nhà thầu chuyên về cách nhiệt (insulation contractor), có giấy phép hành nghề của tiểu bang, nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì về việc lắp đặt lớp cách nhiệt đúng cách.
- Nếu quý vị cần nâng cấp kỹ thuật cách nhiệt cho gác xếp hoặc tường nhà, hãy nhớ tìm xem có sẵn các chương trình gì hoàn lại tiền rebates hay không, tại trang web [socialgas.com](http://socialgas.com).

## THU HỒI ĐỒ DÙNG VÌ SỰ AN TOÀN

Ủy Ban Đặc Trách về Sản Phẩm An Toàn cho Người Tiêu Thụ tại Hoa Kỳ (U.S. Consumer Product Safety Commission, CPSC) theo định kỳ công bố các chương trình thu hồi một số máy móc và đồ gia dụng chạy bằng khí đốt, vì lý do an toàn. Tin tức về việc thu hồi sản phẩm, có thể ảnh hưởng đến máy móc sử dụng trong nhà quý vị, có thể sẵn trên trang web của CPSC ([cpsc.gov](http://cpsc.gov)), hoặc bằng cách gọi CPSC tại **1-800-638-2772**. TDD/TTY **1-800-638-8270**. *Xin lưu ý: Đường link này dẫn quý vị tới một trang web của một đối tác thứ ba, không thuộc về SoCalGas.*

## CHỈ DẪN HIỆU QUẢ GIÚP QUÝ VỊ TIẾT KIỆM

Tiết kiệm hóa đơn tiền khí đốt (gas) hàng tháng bằng cách hạn chế sử dụng năng lượng.

### Sưởi ấm trong nhà

- Lau chùi sạch sẽ, đúng cách hệ thống sưởi của quý vị để máy có thể hoạt động có hiệu quả tối đa.
- Lau chùi hoặc thay bộ lọc hệ thống sưởi theo khuyến cáo của nhà sản xuất, và tiết kiệm lên tới hai phần trăm chi phí sưởi ấm.
  - Để được an toàn và hiệu quả, giữ cho tất cả các ống thông hơi sưởi ấm và van điều tiết của hệ thống sưởi không bị đóng bụi, xơ vôi và không có các vật cản. Để những chất dễ cháy như bình phun, bình trị khí, chất lỏng dễ cháy, v.v... tránh xa đồ gia dụng.
- Tiết kiệm lên đến 30 phần trăm chi phí sưởi ấm bằng cách hạ nhiệt độ xuống từ 3 đến 5 độ, trong điều kiện sức khỏe cho phép.
- Gắn nhiệt kế có bộ phận điều chỉnh thay đổi được, để tự động điều chỉnh nhiệt độ trong nhà vừa thoải mái vừa tiết kiệm năng lượng.
- Bít kín và nẹp chắc cửa chính và cửa sổ.
- Kiểm tra xem ống thông hơi (air duct) có bị rò rỉ hay không. Ống phải được dán bằng loại keo có từ tính, không phải bằng keo cuộn. Quý vị có thể tiết kiệm đến 20 phần trăm chi phí sưởi ấm.
- Kéo rèm lên vào ban ngày, để ánh nắng sưởi ấm căn nhà. Thả rèm xuống vào ban đêm để hạn chế lượng nhiệt thoát ra.
- Tiết kiệm đến 25 phần trăm chi phí sưởi ấm bằng cách lắp đặt hoặc nâng cấp lớp cách nhiệt ở gác xếp hoặc vách tường.
- Đừng bao giờ sử dụng bếp ga hoặc lò nướng ngoài trời để sưởi ấm phòng! Các dụng cụ này không phải được thiết kế để sử dụng cho mục đích này, và có thể gây hỏa hoạn và có nguy cơ gây ngộ độc khí carbon monoxide.

## Nước nóng

- Đặt nhiệt độ nước nóng bằng hoặc thấp hơn một chút so với khuyến cáo 120 độ của nhà sản xuất, là sẽ vữa để phòng bị phồng, vừa giúp giảm chi phí năng lượng cho quý vị.
- Sửa chữa vòi nước bị rò rỉ. Một giọt nước nóng mỗi giây sẽ khiến cho bị lãng phí tới 500 gallons nước mỗi năm.
  - Nếu quý vị dùng bình nước nóng chạy bằng khí đốt, điều chỉnh tại mức “Pilot” khi quý vị đi nghỉ hè. Nếu quý vị dùng bình nước nóng chạy bằng điện, tắt ngay từ cầu dao (circuit breaker)
- Chắt đầy chén bát vào máy khi dùng máy rửa chén.
- Gắn vòi hoa sen chảy chậm, tiết kiệm nước để giảm lượng nước sử dụng và tiết kiệm đến 10 phần trăm chi phí sưởi ấm bằng nước nóng.
  - Nên tắm nhanh, tắm bằng nước mát từ vòi hoa sen hơn là tắm bồn. Tắm bồn có thể sử dụng lên tới 2 1/2 lần nước nóng so với tắm vòi hoa sen trong năm phút.
  - Hãy gắn lớp cách nhiệt cho đường ống nước nóng không có che phủ bên ngoài.

## Giặt

- Giặt đầy máy hoặc điều chỉnh mức nước vừa với lượng áo quần giặt. Dùng nước lạnh để giặt và chọn bột giặt thuộc loại dùng cho nước lạnh.
- Thường xuyên sấy đầy máy bất cứ khi nào có thể. Đừng bao giờ sấy quá khô. Hãy sấy liền hai hoặc nhiều lần áo quần để tận dụng sức nóng còn lưu lại trong máy sấy. Lau sạch tấm chắn xơ vải trước khi sấy. Định kỳ lau chùi xơ vải tích tụ và bụi trong ống xả máy sấy, mặt sau máy sấy và phía sau tấm chắn xơ vải.

## Nấu nướng

Đừng làm nóng trước cho lò ga nếu thấy không cần thiết, và đừng mở cửa lò khi đang nấu.

- Dùng nồi và chảo vừa với bếp và đậy nắp khi nấu. Nấu nhiều món một lúc, và nấu theo thời gian và nhiệt độ hướng dẫn.
- Giữ cho lò và bếp được sạch sẽ.

## CHI PHÍ KHÍ ĐỐT THIÊN NHIÊN LÀ BAO NHIÊU?

Dưới đây là chi phí trung bình để sử dụng các đồ dùng chạy khí đốt thiên nhiên thông thường.



### HỆ THỐNG SƯỞI

Trung bình, một căn nhà bình thường tốn khoảng \$2.00 mỗi ngày để sưởi ấm trong những tháng lạnh nhất của mùa đông.



### NƯỚC NÓNG

Đun nước nóng cho một gia đình ba người (60 gallons/ngày) tốn khoảng \$27.00 mỗi tháng.



### BẾP LÒ

Nấu nướng trung bình tốn khoảng \$0.12 mỗi bữa ăn.



### SẤY ÁO QUẦN

Sấy một lượt tốn khoảng \$0.12.

Chỉ mang tính chất minh họa. Trung bình cho một căn nhà có diện tích 1,600 foot vuông, sử dụng 443 therm khí đốt mỗi năm, ở miền Nam California. Chi phí giá định theo Mức Giá Trung Bình cho Khách Hàng Tư Gia của Southern California Gas Company là \$1.50 mỗi therm, và sưởi ấm nhà đến 68 độ F. Mức giá có thể thay đổi. Chi phí thực tế có thể khác và có thể thấp hơn đối với những căn nhà mới có đồ dùng tiết kiệm điện.

## ĐỌC HÓA ĐƠN HÀNG THÁNG

**1** DATE MAILED Jun 24, 2010  
24 Hour Service  
1-800-427-3200 English  
1-800-342-4545 Español  
1-800-252-0259 TTY  
www.socalgas.com

ACCOUNT NUMBER 128 102 5990 8  
SERVICE FOR  
JOHN Q PUBLIC  
123 TEST ST  
PLACENTIA CA 92870-1127

**2** Account Summary

Previous Balance \$28.53  
Payment Received 06/04/10 -28.53  
Current Charges +34.82  
Total Amount Due \$34.82

**3** DATE DUE Jul 16, 2010  
AMOUNT DUE \$34.82

**4** Gas Usage History (Total Therms used)

| Month  | Therms used |
|--------|-------------|
| Jun 09 | 32          |
| Jul 09 | 31          |
| Aug 09 | 36          |
| Sep 09 | 31          |
| Oct 09 | 31          |
| Nov 09 | 31          |
| Dec 09 | 31          |
| Jan 10 | 31          |
| Feb 10 | 31          |
| Mar 10 | 31          |
| Apr 10 | 31          |
| May 10 | 31          |
| Jun 10 | 31          |

**5** Current Charges

Rate: GR - Residential Climate Zone: 1 Baseline Allowance: 16 Therms  
Meter Number: 01580045 (Next scheduled read date Jul 14 2010) Cycle: 8

| Billing Period      | Days | Current Reading | Previous Reading | Difference | Billing Factor | Total Therms |
|---------------------|------|-----------------|------------------|------------|----------------|--------------|
| 05/13/10 - 06/15/10 | 33   | 5448            | 5411             | 35         | 1.017          | 36           |

**6** GAS CHARGES

Customer Charge 33 Days x \$ .16438 5.42  
Gas Service (Details below) 36 Therms

| Baseline             | Over Baseline |
|----------------------|---------------|
| Therms used 16       | 20            |
| Rate/Therm \$ .75625 | \$ .99600     |
| Charge \$12.10       | + \$19.92     |

CARE Program Discount -7.49  
Total Gas Charges \$29.95

**7** TAXES & FEES ON GAS CHARGES

| Amount                                                   |
|----------------------------------------------------------|
| State Regulatory Fee 36 Therms x \$ .00068 .02           |
| CARE Public Purpose Surcharge 36 Therms x \$ .04671 1.68 |
| Los Angeles City Users Tax \$31.65 x 10.00% 3.17         |

Total Taxes and Fees on Gas Charges \$4.87  
Total Current Charges \$34.82

**8** Save Paper & Postage  
PAY ONLINE  
www.socalgas.com

ACCOUNT NUMBER 128 102 5990 8

DATE DUE Jul 16, 2010  
AMOUNT DUE \$34.82

Please enter amount enclosed  
\$  
Write account number on check and make payable to The Gas Company.

JOHN Q PUBLIC  
123 TEST ST  
PLACENTIA CA 92870-1127

THE GAS COMPANY  
PO BOX C  
MONTEREY PARK CA 91756-5111

80 1281025990 00003482 85 1281025990 0000062984

- 1 Dữ kiện liên lạc được trình bày rõ ràng hơn.
- 2 Phần Account Summary (Tóm Tắt Trương Mục) mới ghi rõ số tiền tồn đọng và số tiền đã trả, cộng thêm chi phí hiện tại.
- 3 Kỳ hạn trả tiền (due date) mới, dễ tìm, và số tiền phải trả theo hóa đơn.
- 4 Biểu đồ mới nhìn thoáng qua để so sánh mức sử dụng.
- 5 Dữ kiện về mức sử dụng khí đốt được đơn giản hóa.
- 6 Địa điểm mới cho những tin nhắn quan trọng và cách thức quản lý hóa đơn tính tiền khí đốt của quý vị.
- 7 Đối với khách hàng ghi danh vào chương trình CARE, số tiền giảm được ghi trên một hàng riêng, trên hóa đơn của quý vị.
- 8 Hóa đơn online trên trang web của chúng tôi cũng đã thay đổi. Chúng tôi lập hóa đơn tính tiền và trả tiền không in ra giấy, qua "My Account" (Trương Mục của Tôi).

## CÁC CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ HÓA ĐƠN HÀNG THÁNG

### Mức giá khí đốt được xác định như thế nào?

Mức giá khí đốt được California Public Utilities Commission (CPUC) đặt ra. Mục tiêu của Ủy Ban là để khích lệ việc sử dụng có hiệu quả khí đốt thiên nhiên bằng cách lập “baseline therm allowances” (định mức therm căn bản) cho tất cả khách hàng tư gia.

### Định mức therm căn bản là gì?

Được CPUC quyết định, theo hướng dẫn Luật Tiểu Bang, “baseline therm allowances” (định mức therm căn bản) là số lượng khí đốt thiên nhiên cần có để đáp ứng nhu cầu căn bản thấp nhất của một gia đình trung bình. SoCalGas được yêu cầu phải lập hóa đơn trên số lượng “baseline” này ở mức giá thấp nhất dành cho tư gia.

### Định Mức Y Tế Căn Bản là gì?

Nếu trong nhà quý vị có người cần thêm máy sưởi không cố định vì có bệnh trạng nào đó, quý vị có thể hội đủ điều kiện được thêm khí đốt ở mức giá thấp nhất (baseline). Để biết thêm thông tin, xin ghé vào [socalgas.com](http://socalgas.com) hoặc gọi 1-800-427-0478.

### Tại sao hóa đơn tính tiền khí đốt của tôi khác nhau?

Điều kiện thời tiết theo mùa có thể ảnh hưởng đến số lượng khí đốt quý vị sử dụng. Khi bên ngoài lạnh, hệ thống sưởi và bình nước nóng của quý vị hoạt động mạnh hơn để sưởi ấm cho căn nhà và đun nước nóng. Thay đổi về giá bán sỉ cho khí đốt thiên nhiên phụ thuộc vào điều kiện thị trường, có thể ảnh hưởng đến hóa đơn của quý vị. SoCalGas luôn chủ động tìm kiếm và hỗ trợ các công ty cung cấp và các nguồn khí đốt thiên nhiên mới để giữ cho chi phí khí đốt càng thấp càng tốt.

### Tại sao hóa đơn khí đốt của tôi khác với của người hàng xóm?

Mặc dù hai căn nhà có thể có cùng diện tích, hóa đơn tính tiền khí đốt có thể khác nhau, do ý thích nhiệt độ từng nhà và mức độ sử dụng máy giặt, tắm vòi hoa sen, và nấu nướng. Khách đến thăm hoặc thành viên mới của gia đình có thể làm gia tăng số lượng khí đốt được sử dụng. Những loại thảm trải sàn nhà, rèm cửa sổ, và đồ dùng khác nhau cũng có thể ảnh hưởng đến lượng khí đốt mà quý vị sử dụng.

### Tôi nên làm gì nếu hóa đơn khí đốt của tôi có vẻ cao hơn bình thường?

Kiểm tra những việc sau:

- Nhiệt kế của quý vị có công tắc bật/tắt không? Nếu không, hệ thống sưởi sẽ tự động bật lên khi nhiệt độ xuống thấp hơn mức đặt trước.
- Quý vị có quên để mở ống dẫn hơi lạnh của máy bay hơi trong suốt mùa đông hoặc khi đang sử dụng hệ thống sưởi hay không?
- Có đường ống hay bộ phận nào của hệ thống nước nóng bị rò rỉ không?
- Quý vị đã “tắt” hoặc chuyển van hồ bơi hoặc van lò đun spa sang vị trí “pilot” cho mùa đông chưa? Chỉ điều chỉnh nhiệt kế xuống mức thấp nhất cũng có thể khiến cho hệ thống sưởi khởi động nếu nhiệt độ xuống đủ thấp.
- Gần đây quý vị có nhận thông báo nào trong hóa đơn về việc tăng giá khí đốt không?
- Quý vị có khách đến nhà hoặc có thành viên mới nào trong gia đình trong suốt chu kỳ gửi hóa đơn hay không?

## THANH TOÁN HÓA ĐƠN HÀNG THÁNG

Các hóa đơn đến hạn ngay khi nhận và được coi là trễ hạn nếu không được trả trong thời hạn 19 ngày kể từ ngày ghi trên hóa đơn. Chi phiếu trả tiền phải ghi trả cho The Gas Company, Southern California Gas Company hoặc SoCalGas. Dưới đây là chú thích về những cách thức thanh toán hóa đơn hiện có. Để biết thêm thông tin về những phương cách chọn lựa trả hóa đơn, xin ghé thăm trang web [socalgas.com](http://socalgas.com) của chúng tôi.



## CHỌN CÁCH TRẢ HÓA ĐƠN

### Trên online với My Account

Nhận hóa đơn và trả tiền online trên trang web My Account an ninh của chúng tôi. Với My Account, quý vị có thể xem xét quá trình tương tự lên tới 2 năm, yêu cầu mở, ngưng, hoặc dời dịch vụ khí đốt của quý vị, có thể lấy hẹn về dịch vụ, yêu cầu sắp xếp trả góp, và thêm nữa.

### Sử dụng ngân hàng tại nhà

Cho phép quý vị nhận hóa đơn tiền khí đốt tại một trang web riêng, ví dụ như ngân hàng, quỹ tín dụng, công ty môi giới hay một cổng trang web ưa thích của quý vị. Nhiều trang web giao dịch ngân hàng tại nhà cung cấp “hóa đơn điện tử” – nên quý vị có thể giúp bảo vệ môi trường bằng cách không dùng hóa đơn in giấy mà thay bằng hóa đơn điện tử. Để tìm hiểu xem ngân hàng của quý vị có tham gia hay không, xin ghé thăm trang web **ebillplace.com/cda/ebillplace**. Xin lưu ý: đường link này sẽ đưa quý vị qua trang web của đối tác thứ ba, không phải của SoCalGas. Quý vị có thể ghi danh nhận hóa đơn không in ra giấy tại **socalgas.com**.

### Văn phòng chi nhánh và các đại lý trả hóa đơn

Để tìm địa chỉ văn phòng chi nhánh và đại lý trả hóa đơn được ủy quyền gần nhất, xin ghé thăm **socalgas.com**, xem phía sau hóa đơn của quý vị, hoặc gọi 1-800-427-0478. Chuẩn bị sẵn sàng bấm năm mã số bưu điện (*zip code*) của quý vị.

### Trừ trực tiếp từ tương tự chi phiếu

Cho phép quý vị tự động trừ số tiền trên hóa đơn hàng tháng từ tương tự chi phiếu 10 ngày sau khi hóa đơn được gửi qua bưu điện. Nếu quý vị muốn “go green” (bảo vệ môi trường), quý vị cũng có thể ghi danh nhận hóa đơn điện tử, nhưng vẫn trả bằng cách trừ trực tiếp từ tương tự chi phiếu. Đơn giản chỉ cần ghi danh nhận hóa đơn không in ra giấy tại **socalgas.com**.

### Bằng điện thoại: Debit, ATM, Visa® và MasterCard®

Chúng tôi cung cấp thêm những phương cách chọn lựa trả hóa đơn thông qua một nhà cung cấp độc lập là BillMatrix. Khi trả thêm lệ phí, quý vị có thể trả hóa đơn bằng Electronic Check, Debit/ATM hoặc thẻ tín dụng VISA/MasterCard qua BillMatrix.

Trong khi SoCalGas không tính lệ phí dịch vụ này, BillMatrix tính phí tiện lợi là \$1.50 cho mỗi giao dịch. Để trả hóa đơn trên điện thoại qua BillMatrix, xin gọi 1-800-232-6629. Không cần đăng ký cũng có thể sử dụng BillMatrix.

Quý vị còn có thể trả hóa đơn trên điện thoại bằng cách ghi danh vào chương trình Pay by Phone (Trả Tiền bằng Điện Thoại) của SoCalGas. Để nhận đơn ghi danh, xin quý vị ghé trang web **socalgas.com** để tải xuống. Khi đã ghi danh xong, quý vị có thể trả hóa đơn bằng cách gọi 1-800-427-2700.

### Level Pay Plan (Chương Trình Trả Tiền Bằng Nhau)

Quý vị ghi danh tham gia chương trình Level Pay Plan tại **socalgas.com** để được giúp trả tiền bằng nhau cho khí đốt hàng tháng khi cao khi thấp. Chương trình này tính trung bình chi phí và số lượng khí đốt tiêu thụ hàng năm, trải qua chu kỳ 12 tháng. Quý vị trả số tiền trung bình mỗi tháng, thay vì trả tiền theo mức sử dụng thực sự. Việc thanh toán chi phí bằng nhau có thể được tính toán và điều chỉnh lại mỗi 6 tháng, nếu có sự tăng hoặc giảm đáng kể về chi phí hoặc số lượng khí đốt sử dụng.

## CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP KHÁCH HÀNG

### Giảm giá và trợ giúp

- Giảm 20 phần trăm trên hóa đơn dành cho những khách hàng hợp lệ, hội đủ điều kiện về lợi tức thông qua Chương Trình California Alternate Rates for Energy (CARE). Để biết thêm thông tin hoặc lấy đơn đăng ký, xin ghé thăm **socalgas.com** hoặc gọi số 1-800-427-0478. TDD/TTY 1-800-252-0259.
- Sửa chữa nhà cửa miễn phí như cách nhiệt gác xép hoặc nẹp cửa dành cho chủ nhà và người thuê nhà hợp lệ, hội đủ điều kiện về lợi tức thông qua Energy Savings Assistance Program. Để biết thêm thông tin, xin ghé thăm **socalgas.com** hoặc gọi số 1-800-427-0478.
- Thêm khí đốt với giá rẻ nhất dành cho gia đình có nhu cầu sưởi ấm theo tiêu chuẩn y tế thông qua Medical Baseline Program. Cần có giấy chứng nhận của bác sĩ. Để biết thêm thông tin, xin ghé thăm **socalgas.com** hoặc gọi số 1-800-427-0478.

- Trợ giúp hóa đơn một lần dành cho những khách hàng hội đủ tiêu chuẩn về lợi tức thông qua Gas Assistance Fund (Quỹ Trợ Giúp Khí Đốt). Để biết thêm thông tin, xin ghé thăm **socalgas.com** hoặc gọi số 1-800-427-0478.

- Có thể sẵn có sự trợ giúp thanh toán chi phí năng lượng, đối với khách hàng hội đủ điều kiện về lợi tức, qua chương trình LIHEAP tài trợ bởi chính quyền liên bang. Để biết thêm chi tiết, xin gọi 1-866-675-6623. TDD/TTY 1-916-327-6318 hoặc CA Relay Service 7-1-1.

### Cần một lời nhắc nhở thân thiện về hóa đơn của quý vị?

Nếu quý vị thỉnh thoảng quên trả hóa đơn tiền khí đốt – hoặc biết có ai đó già yếu, bị khuyết tật, hoặc thường xuyên vắng nhà – thì hãy lợi dụng chương trình Third Party Notification (Giấy Bảo của Đối Tác Thứ Ba). Chương trình này miễn phí, để tránh tình trạng bị cắt dịch vụ khí đốt. Sau đây là cách thức: quý vị chọn một người bạn, một người bà con, hoặc một cơ quan xã hội mà mình tin tưởng, để nhận bản sao của các giấy báo trễ hạn. Đối tác thứ ba không có trách nhiệm thanh toán hóa đơn. Bằng cách nhắc quý vị rằng hóa đơn đã tới kỳ hạn phải trả, quý vị có thể làm những bước cần thiết để khỏi bị cắt dịch vụ khí đốt. Để biết thêm thông tin, xin ghé trang web **socalgas.com** hoặc gọi số 1-800-427-0478. TDD/TTY 1-800-252-0259.

## CHƯƠNG TRÌNH TIẾT KIỆM NĂNG LƯỢNG VÀ HOÀN LẠI TIỀN REBATE

### Hoàn lại tiền rebate

SoCalGas có chương trình hoàn lại tiền rebate, để tiết kiệm năng lượng cho chủ nhà, chủ nhân và người quản lý cơ sở, đối với các khu nhà nhiều căn và khách hàng doanh nghiệp. Những khoản hoàn lại tiền rebate này có thể dành cho hệ thống sưởi, máy giặt, máy rửa chén, bình chứa nước nóng, hệ thống đun nước nóng không dùng bình, cách nhiệt gác xép, cách nhiệt tường và nhiều thứ khác đạt tiêu chuẩn ENERGY STAR®. Để biết thêm chi tiết và xem loại nào có sẵn, xin ghé vào **socalgas.com** hoặc gọi:

*Tư gia:* 1-800-427-0478

*Khu nhà gồm nhiều căn:* 1-800-427-0478

*Thương gia:* 1-800-427-0478

### Thăm Dò Ý Kiến về Năng Lượng cho Tư Gia

Để lấy bản đánh giá riêng về việc sử dụng năng lượng, cùng với những ý tưởng để tiết kiệm năng lượng nhiều hơn cho gia đình quý vị. Xin ghé vào **socalgas.com** để biết thêm thông tin về bản thăm dò ý kiến trên web và bản thăm dò in ra giấy để gửi vào qua bưu điện.

\*Các chương trình này được những khách hàng tiện ích ở California tài trợ và được Southern California Gas Company quản lý dưới sự bảo trợ của California Public Utilities Commission. Có sẵn tiền rebate được hoàn lại, để phục vụ theo ưu tiên cho khách hàng nào đến trước, cho đến khi chương trình hết ngân quỹ. Có áp dụng các điều lệ và điều kiện khác.

### Energy Upgrade California™

Energy Upgrade California, một chương trình mới mở ra cho khách hàng tư gia chung của SoCalGas và Southern California Edison, có khoản ưu đãi lên đến \$4,000 cho một số công việc sửa chữa để tiết kiệm năng lượng cho lớp vỏ ngoài căn nhà hiện tại của quý vị.\*\* Bằng cách kết hợp sửa sang các hệ thống liên quan đến năng lượng, bao gồm lớp cách nhiệt, bít khí, đường ống, máy sưởi và máy làm mát không gắn cố định hiệu quả sử dụng năng lượng của căn nhà cũng như độ thoải mái trong nhà có thể được cải thiện rất nhiều.

Để biết thêm thông tin, xin ghé thăm **socalgas.com**, hoặc **EnergyUpgradeCA.org**. *Xin lưu ý: Đường link này sẽ đưa quý vị qua trang web của đối tác thứ ba, không phải của SoCalGas.*

\*\*Khách hàng sống trong quận Los Angeles có thể hội đủ điều kiện được nhận thêm khoản hoàn lại tiền rebate từ quận Los Angeles. Chương Trình Năng Cấp Năng Lượng California vẫn đang phát triển trên toàn tiểu bang và vẫn còn có thể thay đổi mà không cần thông báo. Chương trình sẽ được phục vụ theo thứ tự khách hàng nào đến trước cho đến khi hết quỹ hoặc chương trình chấm dứt, tùy theo điều nào đến trước. Chỉ có khách hàng chung của Southern California Edison (SCE) và Southern California Gas Company được tham dự chương trình. Những căn tư gia riêng hợp lệ phải có địa chỉ gửi hóa đơn của SCE và SCG trong khu vực dịch vụ chung của SCE và SCG. Có thể cần phải kiểm tra trước và sau để hội đủ điều kiện hưởng ưu đãi. Mỗi gia đình chỉ được nhận tiền ưu đãi một lần khi tham gia chương trình. Chi phiếu trả tiền ưu đãi sẽ được gửi qua đường bưu điện từ 4-6 tuần sau khi hoàn tất chương trình. Xin vui lòng tham khảo ý kiến các nhà cung cấp tiện ích của quý vị về điều kiện tham gia chương trình..

### Chương Trình Tài Trợ Năng Cấp Năng Lượng cho Tư Gia

Do SoCalGas tài trợ và Fannie Mae hỗ trợ, chương trình này giúp quý vị có thể chi trả cho việc sửa chữa nhà để tiết kiệm năng lượng nhờ khoản tài trợ không thế chấp, lãi suất thấp từ \$2,500 đến \$20,000. Để biết thêm thông tin, xin gọi Viewtech Financial Services, quản trị chương trình, tại số 1-888-502-4222.

## CÁC DỊCH VỤ KHÁC

### Đáp ứng khẩn cấp 24 giờ

Nếu quý vị gặp vấn đề khẩn cấp liên quan đến khí đốt thiên nhiên, hãy gọi cho đường dây 24 giờ của chúng tôi tại 1-800-427-0478. TDD/TTY 1-800-252-0259.

### Các phương thức chọn lựa tự phục vụ

Yêu cầu nhiều dịch vụ online trên trang web 24/7. Thuận tiện và nhanh chóng. Yêu cầu bắt đầu, chấm dứt hoặc chuyển dịch vụ khí đốt, yêu cầu phục vụ khách hàng, sắp xếp trả góp hóa đơn, và còn nhiều nữa. Xin ghé vào **socalgas.com** để biết thêm chi tiết.

### Hẹn bảo trì cho khách hàng tư gia

Nhân viên sửa chữa đã được huấn luyện của chúng tôi có thể xác nhận xem đồ dùng của quý vị có hoạt động an toàn và hiệu quả hay không. Họ có thể điều chỉnh mâm lửa, mỗi lửa và bảo trì hạn chế một số thứ. Quý vị có thể lấy hẹn bảo trì online trên trang web **socalgas.com**.

#### • HẸN THÔNG THƯỜNG – MIỄN PHÍ

Đến vào giờ sáng (7 giờ sáng cho đến trưa), giờ chiều (trưa cho đến 5 giờ chiều), hoặc giờ tối (5 – 8 giờ tối).

#### • HẸN ĐẶC BIỆT – CHI PHÍ \$25\*

Đến vào lúc đã đặt trước, trong khoảng từ 8 giờ sáng đến 7 giờ tối, từ thứ Hai đến thứ Sáu, vào đầu giờ và nửa giờ. Nhân viên bảo trì của chúng tôi sẽ đến trong vòng 30 phút theo giờ đặt trước.

\*Lệ phí có thể thay đổi.

Có thể xem thêm thông tin về chương trình và dịch vụ của chúng tôi online trên trang web **socalgas.com**.

## CÁCH LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI

### Trung Tâm Liên Lạc Khách Hàng

Nếu quý vị cần hỗ trợ, xin vào trang web **socalgas.com** hoặc gọi cho chúng tôi tại một trong những số sau đây:

- **Đáp ứng khẩn cấp 24 giờ** 1-800-427-0478
- **Khách hàng tư gia** 1-800-427-0478
- **Khách hàng thương gia** 1-800-427-0478
- **Hoàn lại tiền rebate cho tư gia** 1-800-427-0478
- **Hoàn lại tiền rebate cho khu nhà nhiều căn** 1-800-427-0478

### Text Telephone (TDD) / Teletypewriter (TTY)

Những khách hàng khiếm thính không thể sử dụng điện thoại thông thường có thể gọi cho chúng tôi theo số điện thoại miễn phí tại 1-800-252-0259. Xin hãy liên lạc với công ty điện thoại địa phương của quý vị để biết thêm thông tin về cách sử dụng máy móc đặc biệt này.

### Trung tâm gọi đa ngôn ngữ

Có các đại diện nói tiếng Tây Ban Nha và dịch vụ thông dịch viên 24 giờ một ngày, bảy ngày một tuần. Có các đại diện nói tiếng Tàu, tiếng Đại Hàn và tiếng Việt tận tình phục vụ quý vị từ thứ hai đến thứ sáu, từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều.

|                                                                                         |                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <b>Para asistencia en español, llame al</b>                                             | <b>1-800-342-4545</b>          |
| 欲知詳情・請洽<br>免費粵語專線:                                                                      | 1-800-427-1420<br>(Cantonese)  |
| 더 자세한 안내를 받으시려면 다음<br>한국어 전화로 문의해 주십시오:                                                 | 1-800-427-0471<br>(Korean)     |
| 欲知詳情・請洽<br>免費國語專線:                                                                      | 1-800-427-1429<br>(Mandarin)   |
| Để biết thêm chi tiết<br>bằng tiếng Việt, xin gọi:                                      | 1-800-427-0478<br>(Vietnamese) |
| <b>Ngôn ngữ khác</b><br>(thông qua dịch vụ Thông Dịch Viên Language Line của chúng tôi) | <b>1-888-427-1345</b>          |

Gửi tiền trả hóa đơn đến:

Southern California Gas Company  
P.O. Box C  
Monterey Park, CA 91756

Gửi thư cho chúng tôi tại:

Southern California Gas Company  
Centralized Correspondence Dept. SC 8410  
P.O. Box 3150  
San Dimas, CA 91773

Ghé thăm trang web của chúng tôi tại:

**socalgas.com**



Southern  
California  
Gas Company



A Sempra Energy utility®

*Glad to be of service.®*